

日本語を母語とする上級 学習者の誤用に見られる 時制スキーマ¹⁾

荒川和仁

東京外国語大学総合国際学研究科
博士前期課程 言語応用専攻
英語教育学専修コース 2年

本発表の流れ

1. 学習者コーパス概要

- 東外大英作文学習者コーパス
- 研究対象の文法項目
- 誤用の抽出方法

2. 誤用の分析

- 誤用のカテゴリー分類
- 日英語の時制表現の対照
- まとめ、今後の課題

3. 参考文献

1. 学習者コーパス概要

1-1. 学習者コーパスの構成

- 東外大英作文学習者コーパス（望月・狩野, 2012）
- 2011年度のアカデミック・ライティングの授業で収集
- 執筆者：東京外国語大学外国語学部1年生70名

	提出エッセイ	添削済みエッセイ
ファイル数	296	296
総語数	104,412	110,447
異なり語数	7,287	7,156

1-2. エッセイ・データの構成

エッセイ・トピック	提出エッセイ数
Fast Food Chain	38
Stress in Present Day Society	38
Gaigosai	37
Classification Essay	36
Happiness	25
Downloading from the Internet	23
A Japanese Festival	22
The first six months at university	18
The UN, Human Rights	11
Rainforests	11
Gender	11
Memories of school days	8
Global Warming	8
Developing Countries	5
Endangered Species	5

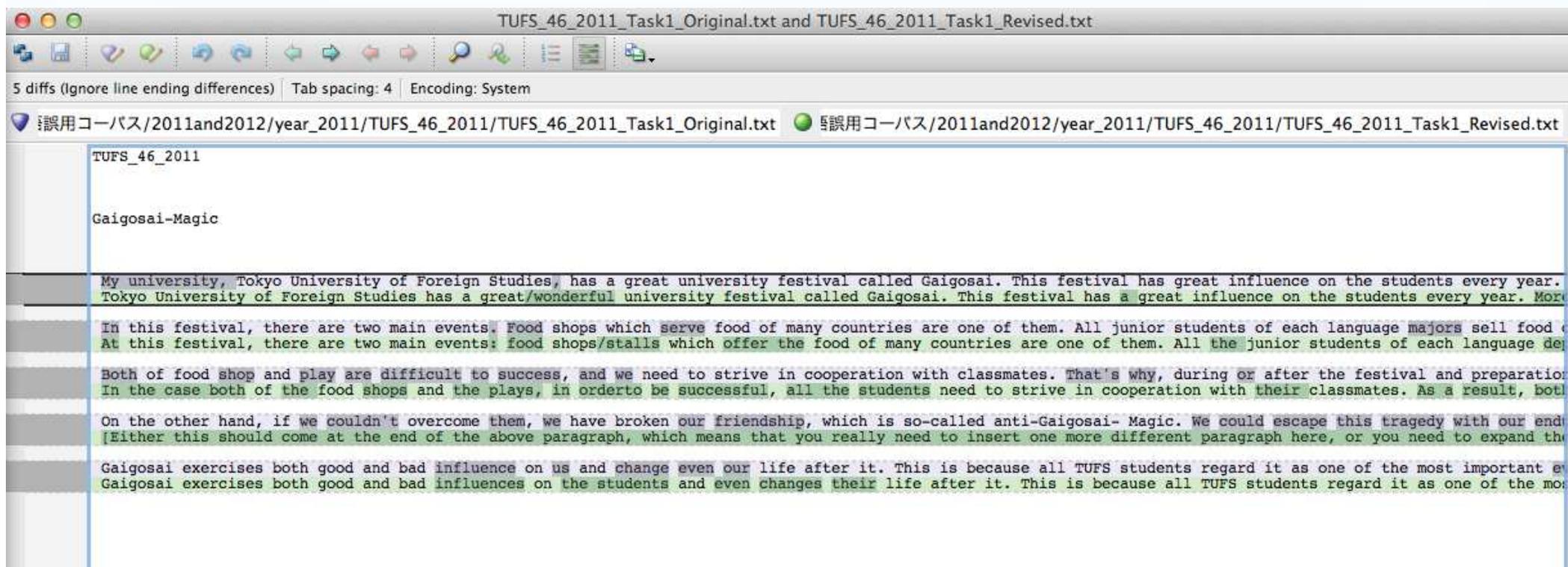
1-3. 研究対象の文法項目

- 時制の分類 (Celce-Murcia et al, 1983)

	単純	完了	進行	完了進行
	ϕ	<i>have + -en</i>	<i>be + -ing</i>	<i>have + -en be + -ing</i>
現在	write/writes	has/have written	am/is/are writing	has/have been writing
	walk/walks	has/have walked	am/is/are walking	has/have been walking
過去	wrote	had written	was/were writing	had been writing
	walked	had walked	was/were walking	had been walking
未来	will write	will have written	will be writing	will have been writing
	will walk	will have walked	will be walking	will have been walking

1-4. 誤用の抽出(1)

- 提出エッセイ、添削済みエッセイをDiffツール(P4Merge)にて比較



P4Mergeの画面(グレー部分が添削箇所)

1-4. 誤用の抽出(2)

- Diffツール (*P4Merge*) の画面 (拡大)

```
TUFS_46_2011
```

```
Gaigosai-Magic
```

```
My university, Tokyo University of Foreign Studies, has a great university festival called Gaigosai.  
Tokyo University of Foreign Studies has a great/wonderful university festival called Gaigosai. This
```

- 時制表現の誤用をエクセルファイルに集積
- 誤用数: 329

2. 誤用の分析

2-1. 先行研究

Granger (1999)

- フランス語を母語とする大学生の学習者コーパス分析
- 英語動詞の文法的な誤用を対象
- 時制に関する誤用は2番目に顕著
- 単純現在、単純過去の誤用が多数(60%以上)
- 文レベルでの時制の選択 → 談話レベルでの指導
- 母語からの転移 → 文法の対照をもとに指導

2-2. カテゴリー分類

- 各誤用に添削前後それぞれの時制を付与

例：（添削前） **単純現在一単純過去** （添削後）

- 計算上のカテゴリー数： $12 \times 11 = 132$
- 誤用が分類されたカテゴリー数：22

→ 誤用傾向の偏り

2-3. 誤用の多いカテゴリー(1)

- 誤用数上位5位までのカテゴリー
 1. 単純現在-単純過去 (約 22%)
 2. 単純過去-単純現在 (約 16%)
 3. 単純過去-現在完了 (約 15%)
 4. 単純現在-現在完了 (約 13%)
 5. 単純現在-単純未来 (約 8%)

計 74%

2-3. 誤用の多いカテゴリー(2)

- 全て単純現在、あるいは単純過去の誤用によるカテゴリー
 - 使用頻度の高さ
- 完了相の誤用(現在、過去の合計)は約10%
 - 非用
 - 教育の影響(定型表現・パターンなど)

2-4. 過去時制の誤用

- 日本語動詞のタ形
 - 過去の結果状態を現在に維持
- 英語の過去表現
 - 過去にあった出来事(結果状態は含まない)

(1) They **were** (→**are**) also deprived of their habitats.

(2) Since then, I **came** (→**have come**) to be more positive to everything.

2-5. 現在時制の誤用(1)

- 日本語動詞のル形
 - 現在、未来の出来事を表現可能
- 英語の現在時制
 - 未来を表す場面は限定的 (Comrie, 1985)

(3) Some creators hope that more people **get** (→**will get**) to know their works, so they provide trial versions on the Internet.

2-5. 現在時制の誤用(2)

- 過去の経験をたずねるトピックでは、他に比べ時制の誤用が増加傾向にあった。
- 単純現在－単純過去 (56箇所中23箇所、41.1%)
 - 時制選択の基準の違い

(4) I thought I **have** (→**had**) to sympathize with her, hence I said "That is too bad."

(5) The biggest change after entering university **is** (→**was**) to start life alone away from my hometown in Kyusyu.

2-6. まとめ

- 誤用の分析
 - 単純現在、単純過去の誤用が多数
 - 5カテゴリーの誤用が70%以上を占める
 - 時制選択の基準の違い
- 指導への示唆・今後の課題
 - 単純現在、単純過去の指導
 - 日英語対照研究の成果を活用
 - 例：カテゴリーに基づき時制を比較する
 - 談話レベルでの分析

3. 参考文献

- 望月圭子, 狩野キャロライン. (2012). 「英語・日本語における空間・時間に関わる格標識: 日本語母語話者による英作文学習者コーパスにみられる誤用類型」『東京外国語大学論集: area and culture studies』85号: 219-236.
- Celce-Murcia, M., Larsen-Freeman, D., & Williams, H. A. (1983). “The grammar book: An ESL/EFL teacher’s course.” Rowley, Massachusetts: Newbury House.
- Comrie, B. (Ed.). (1985). “Tense.” Cambridge: Cambridge University Press.
- Granger, S. (1999). “Use of Tenses by Advanced EFL Learners: Evidence from an Error-tagged Computer Corpus.” *Out of Corpora: Studies in Honour of Stig Johansson*, 26, 191-202.

ご清聴ありがとうございました。